

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 151

Artikel: La tchivra a Katyô = La chèvre à Catherine
Autor: Ruffieux, Cyprien / Ruffieux, Cyprien
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045313>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

chon trovâ cholè din lou novi mi-nâdzo, l'èpà, in'inbranchin cha fèna, li tsebrotè a l'orolye : « Di-vê, Jabèta, kan van no dremit chta né ? » Adonchtache li dzèrgounè in rijolin : « Kan lè dzenilyè ! »

Irè to djuchto katr'àrè, Tônon tséhyivè dza chè dzenilyè in lou dejin : « A dzo, mè galinè, a dzo lè pititè, lyè plye tâ tiè vo vo krêdè ! »

Elisabeth se sont trouvés seuls dans leur nouveau ménage, l'époux, en embrassant sa femme, lui dit en tremblotant, à l'oreille : « Dis donc, Elisabeth, quand allons-nous dormir ce soir ? » Alors celle-ci lui murmure en rigolant : « En même temps que les poules ! »

Il était tout juste quatre heures, Antoine chassait déjà ses poules en leur disant : « Rentrez au perchoir, mes poulettes, rentrez au perchoir les petites, c'est plus tard que vous vous croyez ! »

▶ **LA TCHIVRA A KATYÔ - LA CHÈVRE À CATHERINE** *Tobi di j'èlyudzo (FR)*

« N'a rin dè pye bi tyè chin k'on âmè », di le rêvi. Chin l'è veré, ka, on n'in bâchtè d'l'afère avi lè dzin ke vo chon ôtyiè ; l'i a mimamin on mo a dre avi lè bèthètè k'on 'a. Vouéro n'in d'a-the ke chè kréyon ke lou bithè vâyon mé tyè hou i j'ôtrè dzin ?

Akutâdè rintyè chtache.

Katyô a la Toka l'a ouna tchivra ke l'âmè dèchtra, a pou pri a tan tyè chon tsa, n'è pâ pou dre. L'è to le dzoua in la pinyin, in l'èthreyin è in l'anyêtin; i bèjalè pâ dou kou chin ke ché adi inke avi la kourtse è la chô po l'adodâ.

Vo chédè yô on chè betè por aryâ ouna bèka, n'é pâ fôta dè vo chin dre.

« Il n'y a rien de plus beau que ce qu'on aime », dit le proverbe. Cela est vrai, on en laisse aller des affaires avec les gens qui vous sont proches ; il y a même quelque chose à dire avec les bêtes qu'on a. Combien y en a-t-il qui croient que leurs bêtes valent plus que celles des autres gens ?

Ecoutez seulement celle-ci.

Catherine à la Folle a une chèvre qu'elle aime beaucoup, à peu près autant que son chat, ce n'est pas peu dire. Elle est toute la journée en la peignant, en l'étrillant et en la caressant; elle ne chevrote pas deux fois sans qu'elle soit déjà là avec le son et le sel pour la calmer.

Vous savez où on se met pour traire une chèvre; je n'ai pas besoin de vous dire cela.

L'ôtre né, nouthra Katyô irè akrèp-tenâye dêrê cha tchivra, le brotsè aryà in pyèthe, in trin dè manihyâ daveron l'uvro a chta poura bedyèta. To d'on kou, la bega (l'è le non a la tchivra) keminthè a ch'èkarpâ, lèvé la kuva è... léchè kor on ré ke n'avi pâ la mima kolà tyè le lathi ; l'è veré ke n'irè pâ lè korô a Marianna, ma n'èthi toparê adi pâ bin apètechin.

Krêdè-vo ke la Katyô chè chi grô inpontâye, è ke l'y ôchè rêmouâ chon brotsè ? O lâ na ! Chè virè d'la pâ d'la kabra, è tot'in aryin adi, in l'i fajin di galé j'yè, i chè betè a dre :

Fâ adi, fâ adi, poura miya, le koleri !...

▶ LA CITATION

« Il importe de rester solidement attaché au passé, non pas en maintenant strictement des genres de vie qui peuvent être dépassés, mais par la fidélité au souvenir et par le respect de nos prédécesseurs, sachant bien que : « si nous voyons plus loin qu'eux, c'est que nous sommes montés sur leurs épaules ».

« *Légendes et Réalités du Val d'Anniviers* », Symphorien Florey, Editions Monographic, Sierre, 1974
(*extrait de la Préface de Rémy Theytaz*)

L'autre soir, notre Catherine était accroupie derrière sa chèvre, le seau à traire en place, en train de manipuler la mamelle à cette pauvre petite chèvre. Tout d'un coup, la *bega* (c'est le nom donné à la chèvre) commence à se tenir les jambes écartées, lève la queue et... laisse aller (courir) un jet de liquide qui n'avait pas la même couleur que le lait; c'est vrai que ce n'était pas les coraux à Marianne, mais ce n'était tout de même pas toujours bien appétissant.

Croyez-vous que la Catherine se soit violemment effrayée, et qu'elle ait remué son seau à traire ? Oh non ! Elle se tourne du côté de la chèvre, et tout en trayant encore, en lui faisant de jolis yeux, elle se met à dire :

Fais toujours, fais toujours, pauvre amie, je le coulerai ! ... (je le filtrerai à la passoire)

